

**Mađarska-Budimpešta: Građevinski radovi**  
**OJ S 119/2018 23/06/2018**  
**Obavijest o izmjeni**  
**Radovi**

**Pravna osnova:**  
Direktiva 2014/24/EU

---

**Odjeljak I: Javni naručitelj/naručitelj**

**I.1. Naziv i adrese**

Službeni naziv: Vasas Sport Club  
Nacionalni registracijski broj: AK18741  
Poštanska adresa: Fáy utca 58.  
Mjesto: Budapest  
NUTS kod: HU110 Budapest  
Poštanski broj: 1139  
Država: Mađarska  
Osoba za kontakt: Tóth Mihály  
E-pošta: [m.toth@vasassc.hu](mailto:m.toth@vasassc.hu)  
Telefon: +36 13294074  
Telefaks: +36 13296073  
**Internetska(-e) adresa(-e):**  
Glavna adresa: <http://www.vasassc.hu>  
Adresa profila kupca: <http://www.vasassc.hu>

---

**Odjeljak II: Predmet**

**II.1. Opseg nabave**

**II.1.1. Naziv**

Illovszky stadion tervezési és kivitelezési munkálatai vállalkozási szerződés keretében

**II.1.2. Glavna CPV oznaka**

45000000 Građevinski radovi

**II.1.3. Vrsta ugovora**

Radovi

**II.2. Opis**

**II.2.1. Naziv**

Illovszky stadion tervezési és kivitelezési munkálatai vállalkozási szerződés keretében

**II.2.2. Dodatne šifre CPV-a**

45000000 Građevinski radovi

**II.2.3. Mjesto izvršenja**

NUTS kod: HU110 Budapest  
Glavna lokacija ili mjesto izvršenja: 1139 Budapest, Hajdú utca 43., Hrsz: 26085/1123

#### II.2.4. Opis nabave u vrijeme sklapanja ugovora

Az új Illovszky Rudolf stadion tervezési és kivitelezési munkálatai vállalozási szerződés keretében

A feladat egy MLSZ B (UFEA III) kategóriás labdarúgó stadion kiviteli tervdokumentációjának elkészítése és kivitelezése, a hozzá kapcsolódó kiszolgáló létesítményekkel, térhatárolásokkal, parkolókkal és közlekedőkkel.

A feladat részét képezi:

a) A jogerős építési engedély és a tender tervdokumentáció alapján a kiviteli tervdokumentáció elkészítése 2 pld papír alapon, 2 pld elektronikusan pdf/a és .dwg formában is;

b) A kiviteli tervek alapján a létesítmény komplett, kulcsrakész kivitelezése;

c) A létesítmény nem jogerős használatbavételi engedélyének és az MLSZ B kategóriás hitelesítési jegyzőkönyvének megszerzése Megrendelő közreműködésével.

Jellemző épületszerkezetek:

Tartószerkezetek:

Az épület előregyártott vb tartószerkezettel és acél tetőszerkezettel készül.

Az épület alapozása cölöpalapozás, vb-fejtömbökkel és talpgerendaráccsal, a földemek körüreges előregyártott földempallók. A merevítő falak, lépcsők monolit vb. szerkezettel készülnek.

A tetőszerkezet acél szerkezetű konzolos rácsostartók, acél trapézlemez fedéssel.

Másodlagos acél tartószerkezet készül az acélháló homlokzat tartószerkezetének, a világítás és eredményjelző tartószerkezetének.

Határoló szerkezetek:

A homlokzati falak, és határoló falak kitöltő téglafalazattal készülnek, vékonyvakolat felülettel.

A kivitelezés mennyiségi jellemzői:

Durva tereprendezés: kb. 20 000 m<sup>3</sup>,

Lelátók összkapacitása: legalább 5 000 férőhely.

Nyugati lelátó és főépület:

— 4 szintes főépület, sportszakmai, sajtó és VIP funkciókkal, kb. 1 500 férőhelyes lelátóval és az ahhoz tartozó szociális és vendéglátó helyiségekkel,

— Alapterület: kb. 7 270 m<sup>2</sup>.

Keleti lelátó:

— 2 szintes lelátóépület, kb. 2 000 férőhelyes lelátóval, hozzátartozó szociális és vendéglátó helyiségekkel,

— Alapterület: kb. 3 030 m<sup>2</sup>.

Északi lelátó:

— 2 szintes lelátóépület, kb. 750 férőhelyes lelátóval a főpálya felé, kb. 200 férőhelyes lelátóval a külön beruházás keretében kialakítandó tartalékpálya felé, hozzátartozó szociális és vendéglátó helyiségekkel,

— Alapterület: 925 m<sup>2</sup>.

Déli lelátó:

— 1 szintes lelátóépület, kb. 750 férőhelyes lelátóval, hozzátartozó szociális és vendéglátó helyiségekkel, elkülönítve a vendég szurkolók számára,

— Alapterület: 905 m<sup>2</sup>.

Centerpálya:

— 105×68m-es játéktérrel és a szakszövetségi előírásoknak megfelelő kifutó területekkel rendelkező élőfüves labdarúgópálya,

— csapadékvíz elvezető rendszerrel,

— automata öntözőrendszerrel,

— pályafűtési rendszerrel.

Parkoló:

— legalább 130 férőhelyes parkoló, 2 db csapatbusz és 1 db nyerges vontató méretű közvetítőkocsi elhelyezésének lehetőségével.

#### **II.2.7. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma, dinamičkog sustava nabave ili koncesije**

Trajanje u mjesecima: 14

#### **II.2.13. Podaci o fondovima Europske unije**

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: ne

### **Odjeljak IV: Postupak**

---

#### **IV.2. Administrativni podaci**

##### **IV.2.1. Obavijest o dodjeli ugovora povezana s ovim ugovorom**

Broj objave u Dodatku SL-u: [2017/S 070-131899](#)

### **Odjeljak V: Dodjela ugovora/koncesije**

---

Ugovor br.: 1

**Naziv:**

Illovszky stadion tervezési és kivitelezési munkálatai vállalozási szerződés keretében

#### **V.2. Dodjela ugovora/koncesije**

##### **V.2.1. Datum sklapanja ugovora/odluke o dodjeli koncesije**

14/03/2017

##### **V.2.2. Podaci o ponudama**

Ugovor/koncesija je dodijeljen(a) skupini gospodarskih subjekata: da

##### **V.2.3. Naziv i adresa ugovaratelja/koncesionara**

Službeni naziv: MARKET Építő Zrt.

Poštanska adresa: Bojtár utca 53.

Mjesto: Budapest

NUTS kod: HU110 Budapest

Poštanski broj: 1037

Država: Mađarska

Ugovaratelj/koncesionar je malo ili srednje poduzeće.: ne

##### **V.2.3. Naziv i adresa ugovaratelja/koncesionara**

Službeni naziv: KÉSZ Építő és Szerelő Zrt.

Poštanska adresa: Gutenberg utca 25–27.

Mjesto: Szeged

NUTS kod: HU333 Csongrád

Poštanski broj: 6722

Država: Mađarska

Ugovaratelj/koncesionar je malo ili srednje poduzeće.: ne

##### **V.2.4. Podaci o vrijednosti ugovora/grupe/koncesije**

Ukupna vrijednost nabave: 5 240 917 752,00 HUF

## Odjeljak VI: Dopunski podaci

---

### VI.3. Dodatni podaci

Szerződés módosításának időpontja: 17.4.2018

### VI.4. Postupci pravne zaštite

#### VI.4.1. Tijelo nadležno za postupak pravne zaštite

Službeni naziv: Közbeszerzési Döntőbizottság

Poštanska adresa: Riadó u. 5.

Mjesto: Budapest

Poštanski broj: 1026

Država: Mađarska

E-pošta: [dontobizottsag@kt.hu](mailto:dontobizottsag@kt.hu)

Telefon: +36 18828594

Telefaks: +36 18828593

#### VI.4.3. Postupak pravne zaštite

Detaljnji podaci o roku(-ovima) za postupke pravne zaštite:

A Kbt. 148. §-a szerint

#### VI.4.4. Služba od koje se mogu dobiti podaci o postupku pravne zaštite

Službeni naziv: Közbeszerzési Döntőbizottság

Poštanska adresa: Riadó u. 5.

Mjesto: Budapest

Poštanski broj: 1026

Država: Mađarska

E-pošta: [dontobizottsag@kt.hu](mailto:dontobizottsag@kt.hu)

Telefon: +36 18828594

Telefaks: +36 18828593

### VI.5. Datum slanja ove obavijesti

20/06/2018

## Odjeljak VII: Izmjene ugovora/koncesije

---

### VII.1. Opis nabave nakon izmjena

#### VII.1.1. Glavna CPV oznaka

45000000 Građevinski radovi

#### VII.1.2. Dodatne šifre CPV-a

45212000 Građevinski radovi na zgradama u vezi s odmorom i razonodom, sportom, kulturom, smještajem i restoranima , 45212200 Građevinski radovi na sportskim objektima, 45212224 Građevinski radovi na stadionu, 71220000 Usluge projektiranja u arhitekturi

#### VII.1.3. Mjesto izvršenja

NUTS kod: HU110 Budapest

Glavna lokacija ili mjesto izvršenja: 1139 Budapest, Hajdú utca 43., 26085/1123. hrsz.

#### VII.1.4. Opis nabave

A feladat egy labdarúgó stadion kiviteli tervdokumentációjának elkészítése és kivitelezése, a hozzá kapcsolódó kiszolgáló létesítményekkel, térhatárolásokkal, parkolókkal és

közlekedőkkel, úgy, hogy a feladat részét képező műszaki tartalom megfelel az MLSZ B (UFEA III) kategória előírásainak.

A feladat részét képezi:

- a) a jogerős építési engedély és a tender tervdokumentáció alapján a kiviteli tervdokumentáció elkészítése 2 pld papír alapon, 2 pld elektronikusan pdf/a és .dwg formában is;
- b) a kiviteli tervek alapján a létesítmény komplett, kulcsrakész kivitelezése;
- c) a létesítmény nem jogerős használatbavételi engedélyének megszerzése és közreműködés az MLSZ B kategóriás hitelesítési jegyzőkönyvének megszerzésében.

Jellemző épületszerkezetek:

Tartószerkezetek:

Az épület előregyártott vb-tartószerkezettel és acél tetőszerkezettel készül. Az épület alapozása cölöpalapozás, vb fejtömbökkel és talpgerendaráccsal, a födémek körüreges előregyártott födempallók. A merevítő falak, lépcsők monolit vb. szerkezettel készülnek. A tetőszerkezet acél szerkezetű konzolos rácsostartók, acél trapézlemez fedéssel. Másodlagos acél tartószerkezet készül az acélháló homlokzat tartószerkezetének, a világítás és eredményjelző tartószerkezetének.

Határoló szerkezetek:

A homlokzati falak, és határoló falak kitöltő téglafalazattal készülnek, vékonyvakolat felülettel.

A kivitelezés mennyiségi jellemzői:

Durva tereprendezés: kb. 20 000 m<sup>3</sup>.

Lelátók összkapacitása: legalább 5 000 férőhely.

Nyugati lelátó és főépület:

— 4 szintes főépület, sportszakmai, sajtó és VIP funkciókkal, kb. 1 500 férőhelyes lelátóval és az ahhoz tartozó szociális és vendéglátó helyiségekkel,

— Alapterület: kb. 7 270 m<sup>2</sup>.

Keleti lelátó:

— 2 szintes lelátóépület, kb. 2 000 férőhelyes lelátóval, hozzátartozó szociális és vendéglátó helyiségekkel,

— Alapterület: kb. 3 030 m<sup>2</sup>.

Északi lelátó:

— 2 szintes lelátóépület, kb. 880 férőhelyes lelátóval a főpálya felé hozzátartozó szociális és vendéglátó helyiségekkel,

— Alapterület: 925 m<sup>2</sup>.

Déli lelátó:

— 1 szintes lelátóépület, kb. 750 férőhelyes lelátóval, hozzátartozó szociális és vendéglátó helyiségekkel, elkülönítve a vendég szurkolók számára,

— Alapterület: 905 m<sup>2</sup>.

Centerpálya:

— 105×68 m-es játéktérrel és a szakszövetségi előírásoknak megfelelő kifutó területekkel rendelkező élőfüves labdarúgópálya,

— csapadékvíz elvezető rendszerrel,

— automata öntözőrendszerrel,

— pályafűtési rendszerrel.

Parkoló:

— legalább 130 férőhelyes parkoló, 2 db csapatbusz és 1 db nyerges vontató méretű közvetítőkocsi elhelyezésének lehetőségével.

#### **VII.1.5. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma, dinamičkog sustava nabave ili koncesije**

Trajanje u danima: 20

### **VII.1.6. Podaci o vrijednosti ugovora/grupe/koncesije**

Ukupna konačna vrijednost ugovora/grupe/koncesije: 5 665 071 774,00 HUF

### **VII.1.7. Naziv i adresa ugovaratelja/koncesionara**

Službeni naziv: MARKET Építő Zrt.

Poštanska adresa: Bojtár u. 53.

Mjesto: Budapest

NUTS kod: HU110 Budapest

Poštanski broj: 1037

Država: Mađarska

Ugovaratelj/koncesionar je malo ili srednje poduzeće.: ne

### **VII.1.7. Naziv i adresa ugovaratelja/koncesionara**

Službeni naziv: KÉSZ Építő és Szerelő Zrt.

Poštanska adresa: Gutenberg utca 25–27.

Mjesto: Szeged

NUTS kod: HU333 Csongrád

Poštanski broj: 6722

Država: Mađarska

Ugovaratelj/koncesionar je malo ili srednje poduzeće.: ne

## **VII.2. Podaci o izmjenama**

### **VII.2.1. Opis izmjena**

Priroda i opseg izmjena (s naznakom mogućih ranijih izmjena ugovora):

A módosítással összefüggésben újabb tervezési és engedélyezési feladatok is felmerültek.

A szerződésnek a módosításokkal érintett rendelkezései a következők:

A szerződésmódosítás mellékleteként csatolt Műszaki Tartalom nem változtatja meg a Szerződés általános jellegét, és illeszkedik a Szerződés jellegéhez, azaz a módosítás szerinti műszaki tartalom továbbra is egy stadion és tartalékpálya tervezési és kivitelezési munkáinak elvégzése.

A szerződésmódosítás szerinti többlet műszaki tartalom tervezési és kivitelezési feladatai megvalósítási időigénye, továbbá egyes, speciális, kész szerkezeti elemek gyártási, szállítási, szerelési időigénye, a piaci sajátosságokra is figyelemmel, hatással vannak a megvalósítás időigényére amely szükségessé teszi a teljesítési határidők módosítását. A határidőmódosítás mértéke tekintetében rögzítendő, hogy egyes kivitelezési munkák 24.1.2018-én felfüggesztésre kerültek 90 (kilencven) napra, amely felfüggesztést a Felek a Szerződésmódosítással érintett határidő-módosításnál szintén figyelembe vettek.

A módosítások szerint megváltozott műszaki tartalom díjnövekedést eredményez nettó 413 037 298 forint értékben, amely a Vállalkozási Szerződés eredeti, tartalékkeret nélkül számított értékéhez (5 240 917 752 Ft) képest – a 2. sz. szerződésmódosítás (11 116 724 Ft) együtt számítva – 8,09 %-os vállalkozói díj emelkedést jelent, amely nem lépi túl a Kbt. 141.§ (2) bekezdés szerinti 15 %-os határt, ezért a Kbt. szerinti ezen feltétel is teljesül.

### **VII.2.2. Razlozi izmjene**

Potreba za izmjenom nastala zbog okolnosti koje pažljivi javni naručitelj nije mogao predvidjeti (čl. 43. st. 1. t. (c) Direktive 2014/23/EU, čl. 72. st. 1. t. (c) Direktive 2014/24/EU, čl. 89. st. 1. t. (c) Direktive 2014/25/EU)

Opis okolnosti zbog kojih je izmjena nužna i objašnjenje nepredviđene naravi tih okolnosti: Felek kijelentik, hogy megvizsgálták a Kbt. 141.§ (2-3) bekezdéseiben meghatározott feltételeket és megállapították, hogy az ott meghatározott körülmények fennállnak, tehát a módosításra alkalmazható a de minimis szabály.

### **VII.2.3. Povećanje cijena**

Ažurirana ukupna vrijednost ugovora prije izmjena (uzimajući u obzir moguće ranije izmjene ugovora i prilagodbe cijene te, u slučaju Direktive 2014/23/EU, prosječnu inflaciju u predmetnoj državi članici)

Vrijednost bez PDV-a: 5 240 917 752,00 HUF

Ukupna vrijednost ugovora nakon izmjena

Vrijednost bez PDV-a: 5 665 071 774,00 HUF